

JOHAN BROSTERHUISEN [LEIDEN]  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
[MAART 1627]  
**344**

**Naar** aanleiding van door Huygens aan Brosterhuisen gezonden gedichten.

**Samenvatting:** Brosterhuisen bewondert Huygens' verzen en schrijft de kwaliteit toe aan Huygens' 'harmonische beweging.' Hij stuurt muziek terug.

**Bijlagen:** muziekboeken; *La lira* (Marino); vel muziek.

**Huygens'** antwoord, kennelijk met een uitnodiging aan Brosterhuisen om zijn huwelijk met Susanna van Baerle bij te wonen, is verloren gegaan (zie Brosterhuisen aan Huygens, 25 maart 1627 [Worp 1, nr. 347, p. 214]).

**Datering:** De brief is ongedateerd, maar moet begin maart 1627 worden gesitueerd vanwege de toespeling op Huygens' huwelijk, en valt kennelijk vóór de zojuist genoemde brief van Brosterhuisen van 25 maart 1627.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 23x34cm, a\*d; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 1, nr. 344, p. 213: volledig.

**Namen:** Susanna van Baerle; Johan van der Burgh; Giambattista Marino; Sterre (=Susanna van Baerle).

**Titels:** *La lira* (Marino).

**Glossarium:** harmonique (harmonisch); musical (muzikaal); musique (muziek).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Constantin Huyghens, Chevalier, Secrétaire de Monseigneur le Prince d'Orange.

---

Monsieur,

Vos beaux vers me ravissent; j'y descouvre les influences de vostre bel Astre. C'est vostre mouvement harmonique; j'en suis tout esmeu. Je m'estonne que je n'en résonne desjà; ce fait ma pesanteur. Mais si le ressort de vos sphères musicales daigne de retoucher, tant soit [peu], ceste roue, vous la sentirez tantost rouler tant plus rapide tant plus elle est lourde. Et adieu.

Vostre serviteur et amy  
J. de Brosterhusen.

Mais à propos, je vous souhaite tout bon succès en vostre mariage. Je vous renvoye icy vos livres de musique, vostre Marino et un papier de musique, avecq mille remerciements. Monsieur Van der Burcht vous renvoye vos vers.

### Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, ridder, secretaris van mijnheer de prins van Oranje.

---

Mijnheer,

Ik ben verrukt van uw fraaie <sup>1</sup>gedichten; ik ontdek er de invloeden van uw <sup>2</sup>Sterre in. Het is uw harmonische beweging; ik ben er zeer door geroerd. Het verbaast me dat ik de weerklink ervan nog niet ondervind; dat komt zeker door mijn traagheid. Maar indien de kracht van uw muzikale sferen zich verwaardigt om dit <sup>3</sup>wiel, hoe [weinig] ook, wederom in beweging te zetten, dan zult u weldra bemerken dat dit des te sneller rolt naarmate het zwaarder is. Vaarwel.

Uw dienaar en vriend  
Johan Brosterhuisen.

Maar ter zake, ik wens u alle goeds in uw huwelijk. Ik stuur bij deze uw muziekboeken, uw <sup>4</sup>Marino en een vel muziek terug, en dank u er duizendmaal voor. De heer Van der Burgh zendt u uw gedichten terug.

---

1. Huygens, 'Vryery,' 23 januari 1627 (Gedichten 2, pp. 170-174); 'Lied': 't *Kan mijn schip niet qualik gaan*, 26 januari 1627 (pp. 174-176); 'Op een S van diamanten mij door Sterre gesonden,' 18 februari 1627 (pp. 176-178).

2. Susanna van Baerle.

3. Brosterhuisen.

4. Huygens had op 13 mei 1626 een exemplaar van Marino's *La lira* aan Brosterhuisen toegezonden, blijkens het gedicht 'Aen Brosterhuysen met een boeck' (Gedichten 2, pp. 148-149).



Messieurs

Vos beaux vers me ravissent, j'y découvre les  
influences de vostre bel Art, c'est vostre mou-  
vement harmonique; j'en suis tout charmé.  
je m'estonne que si n'en a donné d'ici, ce fait  
ma persévérance: mais si le ressort de vos  
sphères musicales vaigne de toucher tant soit  
cette roue, vous la sentirez tantost rouler  
tant plus rapide tant plus elle est lourde,  
et adieu.

Vostre s.<sup>r</sup> & amy  
De Brosterhuisen.

Mais à propos, je vous souhaite tout bon succès en vostre ma-  
gic. Je vous renvoye icy vos Livres de musique  
vostre Marinus et un papier de musique avec mille re-  
ciments. Monfr. Vande. & Burcht vous renvoye vos

A. Monsieur

Mons<sup>r</sup>. Constantin Huyghens chima.  
lit. sientajen di. monij? li  
Brina d'Orangi.